

BBC Brown Boveri AG  
Niederspannungsgeräte

Postfach 101680, D-6900 Heidelberg  
Telefon (0 62 21) 701-1, Telefax (0 62 21) 701 711  
Telex 461 440 20 bs d

Bedienungsanleitung

Mode d'emploi

Operating instructions

Instruzioni per l'uso

Bedieningsinstructies

Bedieningsvoorschrift

Bruksanvisning

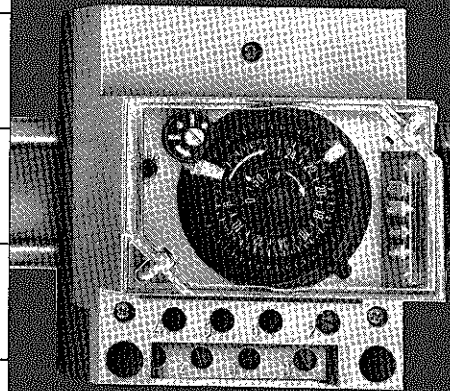
Käyttöohjeet

STU 6011 + 6012

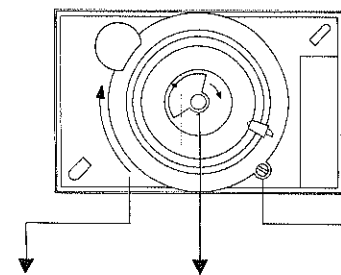
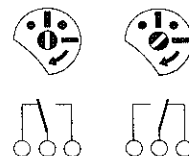
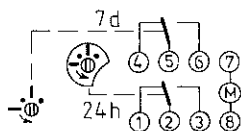
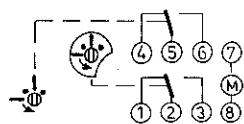
STU 6101 + 6112

STU 8011 + 8012

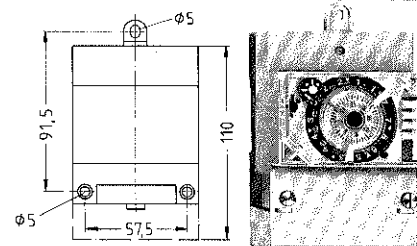
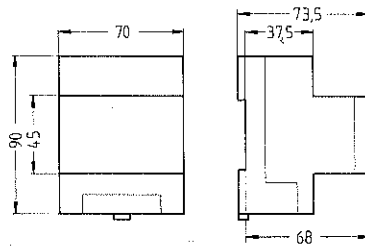
STU 8101 + 8112



|  |   |  |
|--|---|--|
|  |   |  |
| <p>1.07      4.00      22.30</p>                           | <p>8.00      6.00      12.00</p>  | <p>10.00      00.00 - 12.00      23.45</p>   |
| <p>⓪</p>   | <p>⓪      Ⓜ      Ⓜ</p>  | <p>⑤      ①</p>  |
| <p>Kürzester Schaltabstand:<br/>- 30 Min. -</p>            | <p>① = Montag      Ⓜ = Sonntag<br/>Kürzester Schaltabstand<br/>- 4 Stunden -</p>      | <p>③ = Mittwoch      ⑦ = Sonntag<br/>Kürzester Schaltabstand<br/>- 45 min./12 Std. (Tag/Woche) -</p>             |
| <p>Minimum réglable<br/>- 30 min. -</p>                    | <p>① = Lundi      Ⓜ = Dimanche<br/>Minimum réglable<br/>- 4 h -</p>                   | <p>③ = Mercredi      ⑦ = Dimanche<br/>Minimum réglable<br/>- 45 min./12 h (jour/hebdo.) -</p>                    |
| <p>Shortest switching interval:<br/>- 30 mins -</p>        | <p>① = Monday      Ⓜ = Sunday<br/>Shortest switching interval<br/>- 4 hrs. -</p>      | <p>③ = Wednesday      ⑦ = Sunday<br/>Shortest switching interval<br/>- 45 mins/12 hrs (day/week)</p>             |
| <p>Distancia mínima de conexión<br/>- 30 Minutos -</p>     | <p>① = Lunes      Ⓜ = Domingo<br/>Distancia mínima de conexión<br/>- 4 Horas -</p>    | <p>③ = Miércoles      ⑦ = Domingo<br/>Distancia mínima de conexión<br/>- 45 Min./12 Horas (Día/Semana) -</p>     |
| <p>Distância de ligação mínimo:<br/>- 30 Minut. -</p>      | <p>① = 2 a Feira      Ⓜ = Domingo<br/>Distancia mínima de ligação<br/>- 4 Horas -</p> | <p>③ = 4 a Feira      ⑦ = Domingo<br/>Distancia mínima de ligação<br/>- 45 Minut/12 horas<br/>(Día/Semana) -</p> |
| <p>Intervallo minimo di inserimento:<br/>- 30 minuti -</p> | <p>① = Lunedì      Ⓜ = Domenica<br/>intervallo minimo d'inserimento<br/>- 4 ore -</p> | <p>③ = Mercoledì      ⑦ = Domenica<br/>- 45 min/12 ore -<br/>(giornaliero/settimanale)</p>                       |
| <p>Kortste schakelafstand<br/>- 30 min -</p>               | <p>① = maandag      Ⓜ = zondag<br/>kortste schakelafstand<br/>- 4 uur -</p>           | <p>③ = woensdag      ⑦ = zondag<br/>kortste schakelafstand<br/>- 45 min./12 uur (dag/week) -</p>                 |
| <p>Kortaste kopplingsavstånd:<br/>- 30 min -</p>           | <p>① = Måndag      Ⓜ = Söndag<br/>Kortaste kopplingsavstånd<br/>- 4 tim -</p>         | <p>③ = Onsdag      ⑦ = Söndag<br/>Kortaste kopplingsavstånd<br/>- 45 min/12 tim (dygn/vecka) -</p>               |
| <p>Lyhin kytkentäväli<br/>- 30 min. -</p>                  | <p>① = maanantai      Ⓜ = sunnuntai<br/>Lyhin kytkentäväli<br/>- 4 tuntia -</p>       | <p>③ = keskiviikko      = sunnuntai<br/>Lyhin kytkentäväli<br/>- 45 min./12 tuntia (päivä/viikko) -</p>          |

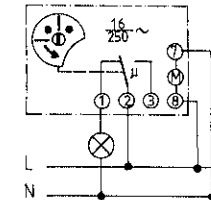


|                         |   |  |   |  |  |   |  |  |  |
|-------------------------|---|--|---|--|--|---|--|--|--|
|                         |   |  |   |  |  |   |  |  |  |
| <b>Deutsch</b>          | rot:<br>④⑤ und ⑤⑥<br>abwechselnd<br>ein – aus                       | grün:<br>①② und ②③<br>abwechselnd<br>ein – aus                       | weiß: ①② – ②③ und ④⑤ – ⑤⑥<br>gemeinsam oder abwechselnd<br>ein – aus. Schalt differenzen zwischen<br>den Kontakten bis zu 5 Min. (24 Std.).                     | gelb:<br>(Tagesscheibe)<br>①② und ②③<br>abwechselnd<br>ein – aus                                 | (Wochen-<br>scheibe)<br>④⑤ und ⑤⑥<br>abwechselnd<br>ein – aus                            | <b>Handschalter zur Einstellung der richtigen<br/>Programmfolge (EIN / AUS)</b><br>Handschalter nur in Richtung der Markierungspfeile<br>drehen, dabei sollte kein Schaltreiter im Eingriff sein.   | grob-<br>einstellen –<br>Schaltscheibe<br>drehen                         | fein-<br>einstellen<br>über Dreh-<br>knopf                       | Laufkontrolle (dreht sich)<br>Quarzwirk läuft bei angelegter<br>Spannung nach wenigen Minuten<br>von selbst an.<br>Synchronwerk läuft sofort an.   |
| <b>Français</b>         | rouge:<br>④⑤ et ⑤⑥<br>alternativement<br>marche – arrêt             | vert:<br>①② et ②③<br>alternativement<br>marche – arrêt               | blanc: ①② – ②③ et ④⑤ – ⑤⑥<br>ensemble ou alternativement<br>marche – arrêt.<br>Tolérance de commande des<br>contacts 5 min. env. (cadran 24 h)                  | jaune:<br>(cadran<br>journalier)<br>①② et ②③<br>alternativement<br>marche – arrêt                | (cadran<br>hebdomadaire)<br>④⑤ et ⑤⑥<br>alternativement<br>marche – arrêt                | <b>Commande manuelle et affichage de l'état de<br/>commutation<br/>(marche/arrêt)</b><br>Tourner la commande manuelle uniquement dans<br>le sens de la flèche, aucun cavalier ne devant être<br>en prise sur l'étoile.                                  | Mise à l'heure<br>approchée:<br>tourner<br>cadran                        | Mise à l'heure<br>exacte:<br>tourner bouton<br>central           | Contrôle de marche (tourne)<br>à la mise sous tension, le mou-<br>vement à quartz démarre de lui-<br>même au bout de quelques minu-<br>tes, le mouvement synchrone<br>démarré immédiatement.                 |
| <b>English</b>          | red:<br>④⑤ and ⑤⑥<br>alternately<br>on – off                        | green:<br>①② and ②③<br>alternately<br>on – off                       | white: ①② – ②③ and ④⑤ – ⑤⑥<br>together or alternatively on – off.<br>Switching tolerances between the<br>contacts up to 5 mins (24 hrs).                        | yellow:<br>(day dial)<br>①② and ②③<br>alternately<br>on – off                                    | (week dial)<br>④⑤ and ⑤⑥<br>alternately<br>on – off                                      | <b>Hand switch for setting the correct programming<br/>sequence</b><br>(on / off) the hand switch must be turned only in the<br>direction of the arrow indicator and no tappets should<br>be engaged.   | Set approxi-<br>mately by<br>turning pro-<br>gramme dial                 | Set exactly<br>using<br>knob                                     | Going indicator. The quartz<br>movement starts automatically<br>after a few minutes, by an applied<br>voltage. Synchronous drive:<br>starts immediately after c. t. p. s.                                    |
| <b>Español</b>          | rojo:<br>④⑤ y ⑤⑥<br>alternativamente<br>conectado –<br>desconectado | verde:<br>①② y ②③<br>alternativamente<br>conectado –<br>desconectado | blanco: ①② – ②③ y ④⑤ – ⑤⑥<br>conjunta o alternativamente<br>desconectado. Diferencias de conexión<br>entre los contactos de hasta 5 Min.<br>(24 Hor.).          | amarillo:<br>(disco diario)<br>①② y ②③<br>alternativamente<br>conectado –<br>(24 Hor.).          | (disco semanal)<br>④⑤ y ⑤⑥<br>alternativamente<br>conectado –<br>desconectado            | <b>Fijación del programa:</b><br>Poner en caballete amarillo en la hora del encendido<br>y otro en la del apagado, y girar los sectores azules o<br>rojos solo cuando se quieren anular un día.   | Ajuste basto<br>girando el<br>disco de<br>conexión                       | Ajuste fino<br>a través del<br>botón<br>giratorio                | Control de funcionamiento (gira).<br>Funcionamiento por cuarzo, se<br>pone en marcha después de<br>pocos minutos con la tensión<br>conectada. Mecanismo sincro-<br>no: funciona inmediatamente.              |
| <b>Português</b>        | encarnado:<br>④⑤ e ⑤⑥<br>alternadamente<br>ligar e<br>desligar      | verde:<br>①② e ②③<br>alternadamente<br>ligar e<br>desligar           | branco: ①② – ②③ e ④⑤ – ⑤⑥<br>em conjunto ou alternadamente<br>diferenças ligação entre os con-<br>tactos até 5 Minut. (24 horas).                               | amarelo:<br>O disco de dia<br>①② e ②③<br>alternadamente<br>ligar e desligar                      | (Disco semanal)<br>④⑤ e ⑤⑥<br>alternadamente<br>ligar e desligar                         | <b>Interruptor manual para regular d direcção.</b><br>Sequencia de programa (ligar/desligar) so rodar o<br>interruptor em direcção ao lado marcado. Nao se<br>deve ter em funcionamento nenhum contacto do<br>circuito.                                 | Ligação forte<br>sobre placa<br>giratória                                | ligação<br>suave sobre<br>o botão<br>giratório                   | O controle de andamento (gira)<br>o movimento de quartz começa<br>automaticamente depois de pouco<br>minutos apos a chamada de vol-<br>tagem. Mecanismo sincrónico:<br>andamento imediato.                   |
| <b>Italiano</b>         | rosso:<br>④⑤ e ⑤⑥<br>alternativamente<br>inserito –<br>disinserito  | verde:<br>①② e ②③<br>alternativamente<br>inserito –<br>disinserito   | bianco: ①② – ②③ e ④⑤ – ⑤⑥<br>contemporaneamente o alternativamente<br>inserito – disinserito. Scarti di inserimento<br>fra i contatti fino a 5 minuti (24 ore). | giallo: (quadrante<br>giornaliero)<br>①② e ②③<br>alternativamente<br>inserirse –<br>disinserirse | (quadrante<br>settimanale)<br>④⑤ e ⑤⑥<br>alternativamente<br>inserirse –<br>disinserirse | <b>Interruttore manuale per la regolazione della<br/>giusta sequenza del programma (on / off)</b><br>Girare l'interruttore manuale soltanto in direzione della<br>freccia di marcatura: in questo caso nessun cavaliere<br>deve trovarsi in intervento. | posizionamento<br>approssimato<br>mediante<br>rotazione del<br>quadrante | posizionamento<br>preciso<br>mediante<br>apposita<br>manopola    | Controllo di funzionamento (gira).<br>Il movimento al quarzo incomincia<br>a funzionare automaticamente<br>dopo pochi minuti dal collegamen-<br>to a rete. Movimento con motorino<br>sincrono: parte subito. |
| <b>Neder-<br/>lands</b> | rood:<br>④⑤ en ⑤⑥<br>afwisselend<br>in – uit                        | groen:<br>①② en ②③<br>afwisselend<br>in – uit                        | wit: ①② – ②③ en ④⑤ – ⑤⑥<br>gezamenlijk of afwisselend in – uit.<br>Schakeltijdsverschillen tussen de<br>contacten mogelijk tot 5 min. (24 uur.)                 | geel:<br>(dagschijf)<br>①② en ②③<br>afwisselend<br>in – uit                                      | (weekschijf)<br>④⑤ en ⑤⑥<br>afwisselend<br>in – uit                                      | <b>Handschakelaar voor instellen van het huiste<br/>programma volgorde (in / uit)</b><br>Handschakelaar uitsluitend in de pijrichting draaien,<br>waarbij geen schakelruiter op het schakelpunt mag<br>staan.   | grob-<br>instelling<br>schakelschijf<br>verdraaien                       | fijn-<br>instelling<br>d. m. v. draai-<br>knop                   | Uurwerkcontrole (draait). Het<br>quarzuurwerk loopt na aansluiting<br>op de netspanning na enkele<br>minuten aan. Synchronuurwerk:<br>loopt meteen aan.  |
| <b>Svenska</b>          | röd:<br>④⑤ och ⑤⑥<br>växlande<br>till – från                        | grön:<br>①② och ②③<br>växlande<br>till – från                        | vit: ①② – ②③ och ④⑤ – ⑤⑥<br>gemensamt eller växlande till – från.<br>Kopplingsdifferenser mellan kontak-<br>terna upp till min (dygn)                           | gul: (dygnsskiva)<br>①② och ②③<br>växlande<br>till – från  | (veckoskiva)<br>④⑤ och ⑤⑥<br>växlande<br>till – från                                     | <b>Omkopplare (manuell) för inställning av rätt<br/>kontaktläge (till / från)</b><br>Får endast vridas i pilens riktning och ej när en<br>kopplingsryttare är i kopplingsläge.  | Grovinställ-<br>ning: dygns/<br>veckoskivan<br>vrides                    | Fininställ-<br>ning sker<br>med knap-<br>pen i ski-<br>vans mitt | Startkontroll<br>Quarzurverk: startar inom några<br>minuter efter ansluten spänning.<br>Synchronmotorverk: startar<br>omedelbart.  |
| <b>Suomi</b>            | punainen:<br>④⑤ ja ⑤⑥<br>vuorotellen<br>auki – kiinni               | vihreä:<br>①② ja ②③<br>vuorotellen<br>auki – kiinni                  | valkoinen: ①② – ②③ ja ④⑤ – ⑤⑥<br>yhdessä tai vuorotellen auki – kiinni.<br>Koskettimien välillä olevat kytkentä-<br>erot aina 5 minuuttia (24 tuntia).          | keltainen: (Vuo-<br>rokkausilevy)<br>①② ja ②③<br>vuorotellen<br>auki – kiinni                    | (Viikkolevy)<br>④⑤ ja ⑤⑥<br>vuorotellen<br>auki – kiinni                                 | <b>Käsikytkin oikeaa ohjelma-asettelua varten<br/>(kytkentä/katkaisu)</b><br>Käsikytkintä kierretään alhoastaan isoitinnuolen<br>suuntaan, jolloin ei saa käyttää yhtään ratsastajaa.   | karkeasäätö<br>kytkinlevyä<br>kierretään                                 | hienosäätö<br>kääntönu-<br>pilla                                 | Käynnintarkustus (kietyy).<br>Kvartsikoneisto käynnistyy muu-<br>taman minuutin kuluttua verkkoon<br>liittämän jälkeen. Synkroniko-<br>neisto: käynnistyy välittömästi.                                      |



### STU 6011/8011/6101/8101

Synchron  
220V/50Hz  
Quartz: R=100h (Accu)  
220V/45-60Hz



#### Zur Beachtung!

Die Schaltuhren sind gemäß VDE 0875 Teil 1/11.84 und EG-Richtlinie EG-R. 82/499 EWG nach Funkstörgrad N entstört. Werden die Schaltuhren mit anderen Geräten in einer Anlage verwendet, so ist darauf zu achten, daß die ganze Anlage keine Funkstörungen verursacht. Der Anschluß muß den einschlägigen Installationsvorschriften entsprechen.

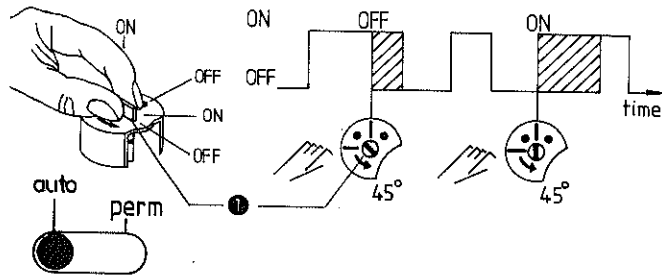
STU 6011 + 6012  
STU 6101 + 6112

STU 8011\* + 8012\*  
STU 8101\* + 8112\*

- \* Quarzwerk mit ca. 100 Std. Gangreserve. Die volle Gangreserve wird nach ca. 3 Tagen erreicht.
- \* Mouvement à quartz avec 100 h env. de réserve de marche. La réserve de marche pleine sera obtenue après 3 jours de branchement sur le secteur.
- \* Quartz drive with approx. 100 hrs power reserve. The full power reserve is built up again after about 3 days.
- \* Mecanismo de cuarzo con reserva de marcha de aprox. 100 horas. La carga completa de la reservade marcha se adquiere despues de 3 dias aprox. conectada a la red.
- \* Mecanismo de Quartzo com aprox. 100 horas de reserva de marcha.
- \* Movimento al quarzo con ca. 100 ore riserva di carica. La riserva di marcia completa so ottiene dopo 3 giorni.
- \* Quarzuurwerk met ca. 100 uur gangreserve. De volle gangreserve wordt na ca. 3 dagen bereikt.
- \* Kvarthurverk med ca. 100 timmars gångreserv. Full gångreserv erhålles efter ca. 3 dygns gångtid.
- \* Kvartsiohjattu kellokoneisto noin 100 tunnin varakäynnillä. Täysimääräinen varakäyntiaika saavutetaan kellon oltua käynnissä noin 3 päivää.

|            |  |  |  |
|------------|--|--|--|
|            |  |  |  |
| Deutsch    | <b>Aufbaumontage</b><br>Hierzu wird zusätzlich ein Aufbauset benötigt, die Klemmenabdeckung STU-AB 1.          | rot: ①② ein<br>②③ aus<br><br>(Reiter weiß* ermöglicht 1 Schaltung pro 24 Std.)                         | grün: ②③<br>①② aus                     |
| Français   | <b>Montage en saillie</b><br>Nécessite un cache-bornes réf. STU-AB 1.  | rouge: ①② marche<br>②③ arrêt<br><br>cavalier blanc:* permet une seule inversion par 24 h.              | vert: ②③ marche<br>①② arrêt            |
| English    | <b>Wall-mounting</b><br>Requires a wall-mounting set, oder no STU-AB 1.  | red: ①② on<br>②③ off<br><br>(White tappet,* enables 1 switching per 24 hrs)                            | green: ②③ on<br>①② off                 |
| Español    | <b>Montaje de superficie</b><br>Para esto se necesita también un conjunto de superficie nº de pedido STU-AB 1. | rojo: ①② conectado<br>②③ desconectado<br><br>(Lengüeta blanca,* hace posible 1 conexión cada 24 horas) | verde: ②③ conectado<br>①② desconectado |
| Português  | <b>Montagem:</b><br>Para a mesma é necessário 1 peça nº STU-AB 1.  | encarnado: ①② ligado<br>②③ desligado<br><br>(Cavalete branco*possibilidade de 1 ligação por horas)     | verde: ②③ ligado<br>①② desligado       |
| Italiano   | <b>Montaggio da parete</b><br>Per questo è necessario, in aggiunta, un set da parete Nr. articolo STU-AB 1.    | rosso: ①② inserito<br>②③ disinserto<br><br>(il cavaliere bianco* permette un inserimento ogni 24 ore)  | verde: ②③ inserito<br>②③ disinserto    |
| Nederlands | <b>Opbouwmontage</b><br>Hiervoor dient men een opbouwset, n° STU-AB 1.   | rood: ①② in<br>②③ uit<br><br>(witte ruiters* maken één omschakeling per 24 uur mogelijk.)              | groen: ②③ in<br>①② uit                 |
| Svenska    | <b>Utanpåliggande montage</b><br>Härvid användes kåpan för kopplingsplinten, best. nr. STU-AB 1.               | röd: ①② till<br>②③ från<br><br>(Vit ryttare,* ger möjlighet till en koppling per dygn)                 | grön: ②③ till<br>①② från               |
| Suomi      | <b>Pinta-asennus:</b><br>Tähän tarvitaan lisäksi liitinkansi Til. no STU-AB 1.                                 | punainen: ①② kiinni<br>②③ auki<br><br>(Valkoinen ratsastaja* jolla saadan 1 kytkentä 24 tuntia kohti)  | vihreä: ②③ kiinni<br>①② auki           |

manual



### Handschaltung EIN / AUS (Schaltungsvorwahl)

Schaltachse ① in Pfeilrichtung um eine Raste drehen EIN =  $\text{ON}$  /  $\text{OFF}$  oder AUS =  $\text{OFF}$  /  $\text{ON}$ . Die Handschaltung wird automatisch mit dem nächsten entgegengesetzten Befehl des Automatikprogramms aufgehoben.

### Commande manuelle Marche/Arrêt (Commande d'anticipation)

A l'aide d'un tournevis tourner la commande manuelle ① dans le sens de la flèche. MARCHÉ =  $\text{ON}$  /  $\text{OFF}$  ou ARRÊT =  $\text{OFF}$  /  $\text{ON}$ . L'instruction suivante, contraire au programme en cours, met à fin l'anticipation. Le programme reprend son cycle normal.

### Manual Control ON / OFF (Override Control)

Turn the control axis ① in direction of arrow by one notch; ON =  $\text{ON}$  /  $\text{OFF}$  or OFF =  $\text{OFF}$  /  $\text{ON}$ . The manual control is automatically annulled by the following counteracting command of the automatic program sequence.

### Accionamiento manual CONECTADO / DESCONECTADO (programación del interruptor)

Cirar una posición del eje de programación en el sentido indicado por la flecha CONECTADO =  $\text{ON}$  /  $\text{OFF}$  o DESCONECTADO =  $\text{OFF}$  /  $\text{ON}$ . La programación se anulará automáticamente con la próxima orden contraria del programa automático.

### Comando Manual Ligado / Desligado (Pré-seleção)

Com uma chave de parafusos, rodar o eixo do comutador ① no sentido da flecha, para seleccionar as posições Ligado =  $\text{ON}$  /  $\text{OFF}$  ou Desligado =  $\text{OFF}$  /  $\text{ON}$ . O comando manual será automaticamente desinserido quando da próxima ordem em contrário á existente do programa automático.

### Comando Manuale Marcia / Arresto (Comando di preselezione)

Con un cacciavite selezionare il comando manuale ① girando nel senso della freccia Marcia =  $\text{ON}$  /  $\text{OFF}$  - Arresto =  $\text{OFF}$  /  $\text{ON}$ . Il comando manuale viene automaticamente annullato con la seguente manovra di comando automatico.

### Handbediening IN / UIT (voorkeurschakeling)

Draai de draiknop ① in de richting van de pijl op IN =  $\text{ON}$  /  $\text{OFF}$  of UIT =  $\text{OFF}$  /  $\text{ON}$ . De handbediening wordt automatisch gestopt door het eerstvolgende tegengestelde bevel van het programma, waarna het programma zijn normale cyclus vervolgd.

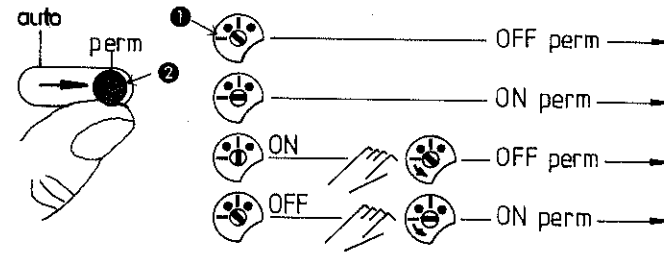
### Manuell koppling PÅ / AV (förhandskoppling)

Vrid kopplingsaxeln ① i pilens riktning till PÅ =  $\text{ON}$  /  $\text{OFF}$  eller AV =  $\text{OFF}$  /  $\text{ON}$ . Den manuella kopplingen avbryts automatiskt vid nästa koppling.

### Käsiohjaus PÄÄLÄÄ / POIS (esivalitsin)

Käännä kytkintä ① yksi pykälä nuolen suuntaan joko PÄÄLÄÄ =  $\text{ON}$  /  $\text{OFF}$  tai POIS =  $\text{OFF}$  /  $\text{ON}$ . Käsiohjaus poistuu automaattisesti seuraavasta automaattian antamasta vastakkaisesta komenosta.

permanent ON/OFF



### Dauerschaltung EIN / AUS

Handhebel ① auf »perm« = Dauerschaltung stellen, dann durch Drehen der Schaltachse ① in Pfeilrichtung die gewünschte Dauerschaltung EIN oder AUS wählen. Durch Umschaltung des Handhebels ② auf »Auto« = Automatik wird die Dauerschaltung wieder beendet. Der momentane Schaltzustand bleibt jedoch bis zum nächsten entgegengesetzten Befehl des Automatikprogramms bestehen. Sofortige Korrektur ist durch Handschaltung (Schaltungsvorwahl) möglich.

### Commande permanente Marche/Arrêt

Commutateur ② en position »perm« = Etat de contact permanent. Tourner ensuite la commande manuelle ② dans le sens de la flèche pour sélectionner l'état du contact permanent désiré MARCHÉ ou ARRÊT. Commutateur ② en position »Auto« = Automatique. Le cycle automatique se rétablit dans la position du contact de l'état permanent. Utilisez la commande manuelle ① pour modifier l'état du contact MARCHÉ ou ARRÊT.

### Permanent Control ON / OFF

Set the hand lever ② to »perm« = permanent control; turning the control axis ① in direction of arrow, the required permanent control ON or OFF can now be adjusted. Turning the hand lever to »Auto« = Automatic Control, the permanent control is terminated. The actual switch position is maintained until the next counteracting command of the automatic program sequence is triggered. An immediate correction can be carried out by means of the manual control (override control).

### Accionamiento permanente CONECTADO / DISCONECTADO

Posicionar el mando manual ② en »Perm« = accionamiento permanente y elegir la correspondiente posición CON / DESCON girando el eje de programación ①. Cambiando la posición del mando manual ② a AUTO = Automático, se anula la conexión permanente. No obstante, se mantiene la actual función hasta la próxima orden contraria del programa automático. La corrección inmediata se efectúa por medio del accionamiento manual (programación del interruptor).

### Comando permanente Ligado / Desligado

Colocar o manipulo ② em »perm« = Comando permanente; rodando o eixo do comutador ① no sentido da flecha, seleccionar a desejada posição Ligado ou Desligado do comando permanente. Comutando o manipulo ② para a posição »Auto« = Automático, o comando permanente é desinserido. O estado de ligação permanece no entanto momentaneamente até à próxima ordem contrária á existente do programa automático. Uma correção imediata é possível por via do Comando Manual.

### Comando Permanente Marcia / Arresto

Levetta in posizione ② »perm« = comando permanente Girare successivamente il comando manuale ① nel senso della freccia per selezionare il comando permanente desiderato Marcia o Arresto. Levetta ② in posizione auto = automatico, il ciclo automatico ritorna nella posizione di comando permanente. Utilizzare il comando manuale ① per modificare il comando Marcia o Arresto.

### Continu schakeling IN / UIT

Zet omschakelknop ② op »perm« (d. i. continu schakeling), waarna met de draaiknop ①, draaiend in de richting van de pijl, de gewenste stand IN of UIT gekozen wordt. Door het omzetten van de omschakelknop ② op »auto« (d. i. automatische schakeling) wordt de continu schakeling weer opgeheven. De ingenomen schakelstand blijft echter gehandhaafd tot het eerstvolgende tegengestelde bevel van het programma. Eventuele correcties kunnen direct uitgevoerd worden met behulp van de handbediening (voorkeurschakeling).

### Permanent koppling PÅ / AV

Ställ spaken ② på »perm« = Permanent koppling, därefter genom att vrida kopplingsaxeln ① i pilens riktning, kan AV eller PÅ väljas; Genom att vrida spaken ② till »auto« = Automatisk koppling, avbryts den permanenta kopplingen. Den nuvarande kopplingsläget kvarstår ända tills nästa koppling. Omedelbar korrektur är möjlig genom den manuella kopplingen (förhandskoppling).

### Pakko-ohjaus PÄÄLÄÄ / POIS

Siirrä vipu ② asentoon »perm« = pakko-ohjaus. Kääntämällä kytkintä ① nuolen suuntaan voidaan valita haluttu kytkentä PÄÄLÄÄ tai POIS. Siirtämällä vipu ② asentoon »auto« = automaattikka, pakko-ohjaus päättyy. Kytkeäntäitä säilyy kuitenkin vielä seuraavaan automaattian antamaan vastakkaiskomentoon asti. Tarvittaessa välitön korjaus voidaan kuitenkin suorittaa käsiohjauksella, kytkin ①.